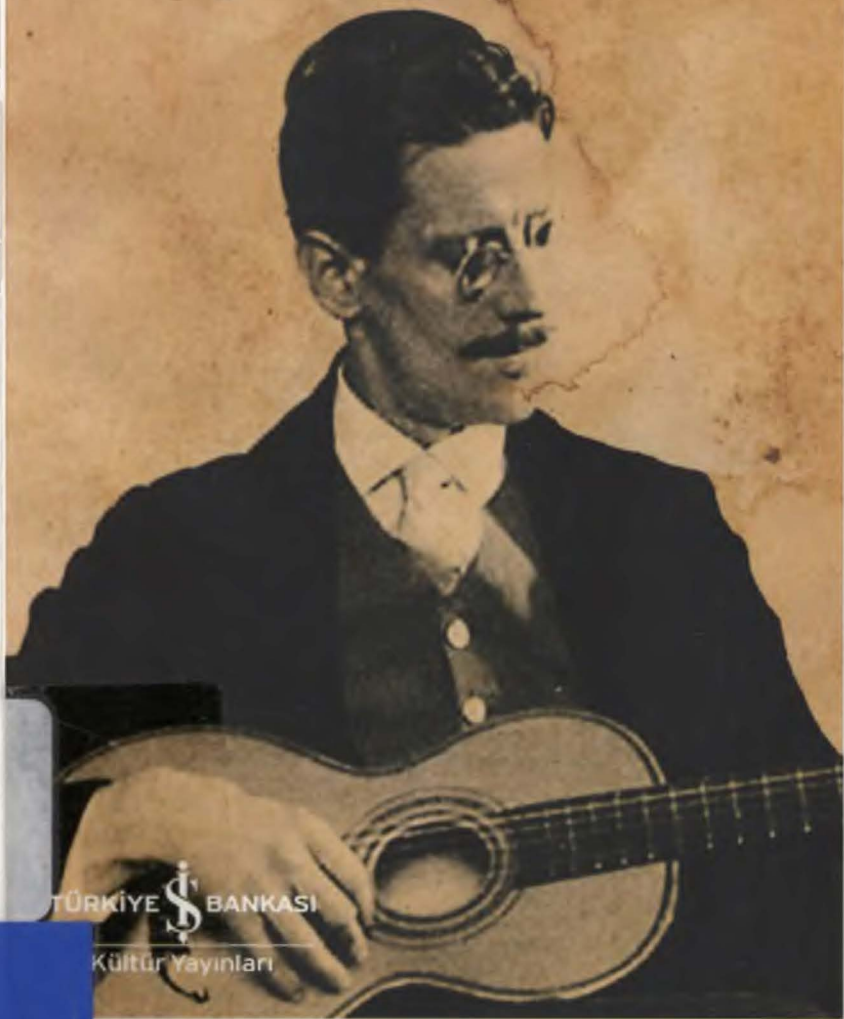


MODERN KLASİKLER Dizisi - 16

# JAMES JOYCE ODA MÜZİĞİ BÜTÜN ŞİİRLERİ

İNGİLİZCE ASLINDAN ÇEVİREN:  
OSMAN ÇAKMAKÇI



TÜRKİYE  BANKASI  
Kültür Yayınları

MODERN KLASİKLER DİZİSİ

JAMES JOYCE  
ODA MÜZİĞİ  
BÜTÜN ŞİİRLERİ

ÖZGÜN ADI  
THE HOLY OFFICE (1904), CHAMBER MUSIC (1907), GAS FROM A  
BURNER (1912), POMES PENYEACH (1927), ECCE PUER (1932)

ÇEVİREN  
OSMAN ÇAKMAKÇI

© TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI, 2011  
Sertifika No: 29619

EDİTÖR  
RÜKEN KIZILER

YAYIN DANIŞMANI  
ALOVA

GÖRSEL YÖNETMEN  
BİROL BAYRAM

GRAFİK TASARIM VE UYGULAMA  
TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI

I. BASIM EYLÜL 2011, İSTANBUL  
II. BASIM NİSAN 2014, İSTANBUL

ISBN 978-605-360-332-0 (KARTON KAPAKLI)

BASKI  
YAYLACIK MATBAACILIK  
Litros Yolu Fatih Sanayi Sitesi No: 12/197-203  
Topkapı İstanbul  
(0212) 612 58 60  
Sertifika No: 11931

Bu kitabın tüm yayın hakları saklıdır.

Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek şartıyla yapılacak kısa alıntılar dışında  
gerek metin, gerek görsel malzeme yayınevinden izin alınmadan hiçbir  
yolla çoğaltılamaz, yayımlanamaz ve dağıtılamaz.

TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI  
İstiklal Caddesi, Meşelik Sokak No: 2/4 Beyoğlu 34433 İstanbul  
Tel. (0212) 252 39 91  
Fax. (0212) 252 39 95  
www.iskulttur.com.tr

Modern  
Klasikler  
Dizisi -16

James  
Joyce

# Oda Müziği Bütün Şiirleri

---

İngilizce aslından  
çeviren: Osman Çakmakçı



## İçindekiler

Sanatçının Bir Şair Olarak Portresi	
<i>Osman Çakmakçı</i> .....	vii
Kutsal Görev	
<i>The Holy Office (1904)</i> .....	1
Oda Müziği	
<i>Chamber Music (1907)</i> .....	6
Yakıcı Gaz	
<i>Gas from a Burner (1912)</i> .....	43
Pomes Penyeach (1927).....	49
Tilly /	
<i>Tilly</i> .....	50
San Sabba'da kayıkları seyrederken /	
<i>Watching the needleboats at San Sabba</i> .....	51
Kızıma sunulan çiçek /	
<i>A flower given to my daughter</i> .....	52
Ağlıyor Ragoon üstünde /	
<i>She weeps over Ragoon</i> .....	53

Tutto e sciolto /	
<i>Tutto e sciolto</i>	54
Fontana kumsalında /	
<i>On the beach at Fontana</i>	55
Yalın yapraklar /	
<i>Simples</i>	56
Sel /	
<i>Flood</i>	57
Gece Duası /	
<i>Nightpiece</i>	58
Yalnız /	
<i>Alone</i>	59
Geceyarısı oyuncuların aynadaki hatırası /	
<i>A memory of the players in a mirror     at midnight</i>	60
Bahnhofstrasse /	
<i>Bahnhofstrasse</i>	61
Dua /	
<i>A prayer</i>	62
Ecce Puer (1932)	64

## *Sanatçının Bir Şair Olarak Portresi*

İrlandalı yenilikçi yazar James Joyce'un şair yönü ülkemizde pek bilinmez. Halbuki, yazarın ilk yayımlanan kitabı, *Chamber Music* (Oda Müziği) (1907) adlı şiirler toplamıdır. Gerçi, Joyce'un düzyazısının yenilikçiliği de, *Ulysses* ile *Finnegans Wake*'i İngilizce orijinalinden okuma şansını bulamamış okurlar için kulaktan dolmadır, denebilir. Bilinçakışı yönteminin doruğuna çıktığı bu eserlerin Türkçeye çevrilmeleri de neredeyse imkânsızdır. Hal böyle olunca, Joyce, ülkemizde, çevresinde örülü mitsel ışık halesinin içine hapsolmuş, dokunulmaz ve deyim yerindeyse, gerçekdışı bir yazar konumundadır. Bu bakımdan, Joyce'un yayımlanan bütün şiirlerinin yer aldığı bu çeviri kitabın, onun sanatçı kişiliğinin eksik bilinen yönlerinin tanınmasında yararlı olacağını ümit ediyoruz.

Çelişkilerle dolu bir sanatçıdır Joyce. Şair yönü Dante, Blake, Shelley ve D'Annunzio gibi lirik şairleri izlerken, yazarlığının kökleri de Aristoteles, Aquinas, Flaubert ve Oscar Wilde'a uzanır; yazıda kalem hâkimiyetini, iktisatı, kontrollü duygusallığı ve zekâyâ dayalı tekniği gözetir. Joyce, birçok edebiyat eleştirmeninin ilgi merkezi olan bu "geçimsizliğin bileşimi"ni, bu çelişkiyi *Ulysses*'te Stephen Dedalus'un ağzından şöyle yanıtlar: "Kendim-

le mi çelişiyorum? İyi öyleyse, kabul, kendimle çelişiyorum.” Joyce’un kişiliğinde köklerini bulan bu çelişiklik, onun tüm yazısının itici gücüdür.

1907’de yayımlanan *Chamber Music*’te Jacobean tarzda yazılmış lirik şiirler yer alır. Çok iyi şarkı söyleyebilen Joyce, 36 şiirden oluşan kitabına *Chamber Music* adını vererek şiirlerin müzikal özelliklerini öne çıkarır. Gerçi şiirler, sadece müzikalitesiyle değil, aşktaki tensel şehvetle duygusallığı birleştirebilmesiyle de ilgi çekicidir. Joyce, yıllar sonra, bu şiirlerin yayımlanmış olmasından utanç duyduğunu söyler.

1904’te yazdığı “The Holy Office” (Kutsal Görev), “rol kesen kumpanya” dediği ve W. B. Yeats, George Russell, John Synge, Lady Gregory, George Moore, Padraic Colum ve Edward Martyn gibi yazarların oluşturduğu Irish Literary Revival (İrlanda Edebi Uyanışı) çevresi ve kendisiyle ilgili bir yergidir. Keskin zekâsını yansıtan bu çatal dilli yergide Joyce, bu yazarları “ayaktakımı” ve Mammon’un köleleri olarak nitelerken, kendisini zeki Aristoteles ile çelik gibi Aquinas’ın yolunu izleyerek doruklara çıkan bir sürgün olarak görür. “The Holy Office”i Dublin’de bastırır, ama basımcı ödemeyi nakit isteyince yerginin dağıtımı yapılamaz.

1912’de son kez gittiği İrlanda’dan dönerken, bir diğer öfkeli yergisini, “Gas from a Burner”ı (Yakıcı Gaz) trende yazar. Kitabını basmayan yayımcı George Roberts’ı hicvettiği bu yergide, Roberts, sürekli, ne kadar cesur bir yayımcı olduğunu söyleyerek kendini savunmaya çalışır. Joyce, bu şiiri, Trieste’de bastırır ve Dublin’de dağıtması için kardeşi Charles’a gönderir. Bu tarihten sonra Joyce, hayatının sonuna kadar İrlanda’ya gitmeyecektir.



*Chamber Music*'ten bu yana yazdığı şiirleri bir araya getiren ve 1927'de Paris'te yayımlanan *Pomes Penyeach* farklı çizgidedir. Joyce, bu şiirlerde, ruhunu gözler önüne sermekten çekinmez. Kitapta yer alan şiirler, Joyce'un ruhundan henüz tam şekillenmeden koparılmış gibidir. Düzyazısında ritm, ses, anlam ve yapı kaygıları yüzünden tam serbest bırakamadığı duyarlıkları, içinden geldiği gibi, ket vurmada sergiler.

1932'de, torunu Stephen James Joyce'un doğduğu gün yazdığı "Ecce Puer" de ise diğer şiirlerinde pek görülmeyen bir barışıklık ve huzur duygusu vardır. Şiirde, yalın bir söyleyişle babasını, oğlunu, torununu ve bir ölçüye kadar da kendini anlatır.

Joyce'un şiirleriyle karşılaşan okurlar, düzyazılarındaki yenilikçi tavrın şiirlerinde görülmediğini fark ederek şaşıracaktır. Bu şiirlerde, yazının girişinde de belirttiğimiz gibi, Joyce'un kontrole gerek duymadığı duygusal yönü yansır; sanatçı kişiliğinin Türkiye'de pek de bilinmeyen yönü...

Osman Çakmakçı

**The Holy Office  
(1904)**

**Kutsal Görev  
(1904)**

## The Holy Office

Myself unto myself will give  
This name, Katharsis-Purgative.  
I, who dishevelled ways forsook  
To hold the poets' grammar-book,  
Bringing to tavern and to brothel  
The mind of witty Aristotle,  
Lest bards in the attempt should err  
Must here be my interpreter:  
Wherefore receive now from my lip  
Peripatetic scholarship.  
To enter heaven, travel hell,  
Be piteous or terrible  
One positively needs the ease  
Of plenary indulgences.

## Kutsal Görev<sup>1</sup>

Kendim adlandıracağım kendimi  
Şu isimle, Arıtma Müshili.  
Bütün yolları birbirine karan ben  
Vazgeçtim şairlerin dilbilgisi kitabından,<sup>2</sup>  
Taşdım meyhaneye, kerhaneye  
Aristoteles'in keskin zekâsını,  
Hevesli ozanlar yanılmasın diye  
Burada yorumlamalıyım kendimi:  
Bunun için dudaklarımdan kapın şimdi  
Gezginliğin ilmini.  
Girmek için cennete, cehennemden geçmeli,  
Acınacak olsun veya dehşetli  
Herkes muhakkak muhtaçtır  
Mutlak bağışlanmanın rahatına.<sup>3</sup>

- 
- <sup>1</sup> Joyce, bu yergiyi 1904'de Dublin'i terk etmeden hemen hemen iki ay önce "kelt alacakaranlığı" sanatçılarına karşı yazmıştır. Joyce'da sık sık görüldüğü gibi, başlıkta tek bir sözcükte, birbirine bağlı birçok anlam demetinin üzerinde aynı anda oynuyor... Joyce, şiirin başlangıcında kullandığı Arıtma-Müşili (Katharsis-Purgative) sözleriyle, Aristoteles'in "Katharsis" kavramına da atıfta bulunuyor.
  - <sup>2</sup> Joyce, 1902'de Paris'te, çağdaşlarının özellikle Yeats'in eserlerinde ortaya çıkararak kurnazca eğlendiği dilbilgisi hatalarını göstererek Syng'e'i sinirlendirmişti.
  - <sup>3</sup> Mutlak bağışlanmanın rahatına: Burada kastedilen, pişman olununca Katolik kilisesinin günahları bağışlamasıdır.

For every true-bom mysticist  
A Dante is, unprejudiced,  
Who safe at ingle-nook, by proxy,  
Hazards extremes of heterodoxy,  
Like him who finds a joy at table  
Pondering the uncomfortable.  
Ruling one's life by common sense  
How can one fail to be intense?  
But I must not accounted be  
One of that mumming company —  
With him who hies him to appease  
His giddy dames' frivolities  
While they console him when he whinges  
With gold-embroidered Celtic fringes —  
Or him who sober all the day  
Mixes a naggin in his play —  
Or him whose conduct "seems to own"  
His preference for a man of "tone" —  
Or him who plays the ragged patch  
To millionaires in Hazelpatch  
But weeping after holy fast

Çünkü her gerçek mistik  
 Bir Dante'dir, peşin yargısız,  
 Güvenliktedir ateşin kıyısında, vekâletle  
 Oynar korkusuzca aykırılığın aşırılıklarıyla,  
 Şölen sofrasında tedirginleri  
 Düşünerek mutlu olan biri gibi.  
 Birinin hayatını sağduyuysa belirleyen  
 Nasıl uzak durabilir insan acımasız olmaktan?  
 Ama rol kesenler kumpanyasından biri<sup>4</sup>  
 Saymayın beni —  
 Asil hanımların hoppalıklarını<sup>5</sup>  
 Tatmin etmek için yırtınanlardan<sup>6</sup>  
 Ki avuturlar kendilerini  
 Altın yaldızlı Kelt motifleriyle onların<sup>7</sup> —  
 Bütün gün ciddi ciddi dolaşp da  
 Eserlerini ıvır zıvırla dolduranlardan<sup>8</sup> —  
 Veya tavırlarından kibarlara  
 Eğilimli olduğu anlaşılanlardan<sup>9</sup> —  
 Veya baldırı çıplağı oynayp da  
 Hazelpatch'li milyonerlerin huzurunda  
 Kutsal oruçtan sonra ağlamaklı<sup>10</sup>

4 İrlandalı genç şair ve yazarların çoğu, 1904 Ağustos'unda resmen tanınan ve sonrasında İrlanda Devlet Tiyatrosu olan Abbey Tiyatrosu'nun etkinliklerine katılıyordu. Bu tiyatronun "İrlanda Rönesans"ında oynadığı rol bilinir. Annie E. Horniman tarafından finanse edilen ve Lady Gregory tarafından yönetilen tiyatrodaki, özellikle Synge ve Yeats'in başlıca oyunları oynanmıştır. Yeats'in tiyatroya etkisi büyüktür.

5 Lady Gregory ve Annie E. Horniman ve belki de Maud Gonne MacBride kastediliyor.

6 Yeats'den bahsediliyor.

7 Yeats'in 1809'a doğru yayınlanan kitapları altın yaldızlı motiflerle süslüydü.

8 Synge.

9 Oliver Gogarty.

10 Padraic Colum.

Confesses all his pagan past —  
Or him who will his hat unfix  
Neither to malt nor crucifix  
But show to all that poor-dressed be  
His high Castilian courtesy —  
Or him who loves his Master dear —  
Or him who drinks his pint in fear —  
Or him who once when snug abed  
Saw Jesus Christ without his head  
And tried so hard to win for us  
The long-lost works of Aeschylus.  
But all these men of whom I speak  
Make me the sewer of their clique.  
That they may dream their dreamy dreams  
I carry off their filthy streams  
For I can do those things for them  
Through which I lost my diadem,  
Those things far which Grandmother Church  
Left me severely in the lurch.  
Thus I relieve their timid arses,  
Perform my office of Katharsis.  
My scarlet leaves them white as wool:  
Through me they purge a bellyful.  
To sisters mummers one and all  
I act as vicar general  
And for each maiden, shy and nervous,  
I do a similar kind service.  
For I detect without surprise



Zındık geçmişini itiraf edenlerden —  
Veya şapkasını çıkaranlardan  
Ne biraya ne de Çarmıha,  
Ama göstermek için o zavallılara  
Yüce Kastilyalı asaletini<sup>11</sup> —  
Veya sevgili Üstadını sevenlerden<sup>12</sup> —  
Veya içkisini korkuyla içenlerden<sup>13</sup> —  
Veya ancak sıcak yatağına uzandığında  
Boynu vurulmuş İsa'yı görenlerden  
Ve Aiskhylos'un çoktandır kayıp eserlerini  
Bize kazandırmak için çok çalışanlardan.<sup>14</sup>  
Ama bütün bu bahsettiğim adamlar  
Beni kendi hiziplerinin lağımı yapıyorlar  
Görebilsinler diye hülyalı rüyalarını  
Taşırken ben onların pis akıntılarını  
Çünkü bu işleri onlar için yapabilirim  
Yitirerek tacımı tahtımı,  
Büyükanne Kilise'nin beni  
Zor günlerimde terk ettiği işleri.  
Böylece ferahlatırım mahcup götleri,  
Yerine getiririm Arıtma görevimi.  
Günahlarım kar gibi paklıyor onları:  
Benimle temizliyorlar işkembelerini.  
Kumpanyanın rol kesen rahibelerine  
Piskopos yardımcılığı yapıyorum  
Ve her bir bakire için, utangaç ve asabi,  
Benzer bir hizmeti veriyorum.  
Çünkü hiç şaşmaksızın seziyorum

---

<sup>11</sup> W.K. Magee ("John Eglinton")

<sup>12</sup> Usta George Russel, çırak ise George Roberts'dir.

<sup>13</sup> James S. Starkey ("Seumas O'Sullivan")

<sup>14</sup> George Russell.

That shadowy beauty in her eyes,  
The “dare not” of sweet maidenhood  
That answers my corruptive “would”.  
Whenever publicly we meet  
She never seems to think of it;  
At night when close in bed she lies  
And feels my hand between her thighs  
My little love in light attire  
Knows the soft flame that is desire.  
But Mammon places under ban  
The uses of Leviathan  
And that high spirit ever wars  
On Mammons countless servitors  
Nor can they ever be exempt  
From his taxation of contempt.  
So distantly I turn to view  
The shamblings of that motley crew,  
Those souls that hate the strength that mine has  
Steeled in the school of old Aquinas.  
Where they have crouched and crawled and prayed  
I stand, the self-doomed, unafraid,  
Unfellowed, friendless and alone,  
Indifferent as the herring-bone,  
Firm as the mountain-ridges where  
I flash my antlers on the air.  
Let them continue as is meet  
To adequate the balance-sheet.  
Though they may labour to the grave  
My spirit shall they never have  
Nor make my soul with theirs as one  
Till the Mahamanvantara be done:  
And though they spurn me from their door  
My soul shall spurn them evermore.

Gözlerindeki gölgeli güzelliği,  
Benim ayartıcı “niyetimi” yanıtlayan  
Tatlı bakireliğin “çekingenliğini”.  
Ne zaman insan içinde karşılaşsak  
Bunu düşünmüyormuş gibi görünür;  
Ama geceleyin yatarken yanımda  
Hissedince elimi uyluklarının arasında  
Benim ince giysili minik sevgilim  
Bilir ki bu tatlı ateş, ihtirastır.  
Ama Mammon yasaklar  
Leviathan ayinini  
Ve bu yüce ruh savaşı daima  
Mammon’un sayısız kölesiyle  
Ama yine de kurtulamaz asla  
Onun aşağılamasından.  
Bunun için uzaktan bakıyorum onlara,  
Yerlerde sürünen bu güruha,  
O ruhlar ki nefret eder ruhumun kuvvetinden  
Eski Aquinas okulunda çelik gibi sertleşen.  
Onların çömeldiği, süründüğü, yakardığı yerde ben  
Ayakta dururum dimdik, öfkeyle, korkusuz,  
Tek başıma, arkadaşsız ve yalnız,  
Ringa balığı kılçığı gibi aldırıışsız,  
Dağ yamaçları gibi sert ki orda  
Şimşek gibi çakarım boynuzlarımı havada.  
Bırakırım, devam etsinler sanki  
Uygunmuşlar gibi alınyazısına.  
Ölene kadar uğraşsalar da  
Ele geçiremeyecekler ruhumu asla  
Kendi ruhlarına da benzetemeyecekler  
Mahamanvantara’ya kadar;  
Geri çevirseler de beni kapılarından  
Ruhum sonsuza dek tiksinecek onlardan.

# Chamber Music (1907)

**Oda Müziği**  
**(1907)**

1.

Strings in the earth and air  
Make music sweet;  
Strings by the river where  
The willows meet.

There's music along the river  
For Love wanders there,  
Pale flowers on his mantle,  
Dark leaves on his hair.

All softly playing,  
With head to the music bent,  
And fingers straying  
Upon an instrument.

1.

Sazlar yerde gökte  
Hoş bir müzik yapmakta;  
Sazlar, ırmak boyunda  
Söğütlerin buluştuğu.

Müzik var ırmak boyunda  
Çünkü aşktır orda dolaşan,  
Paltosunda solgun çiçekler,  
Koyu yapraklar saçında.

Tatlı tatlı çalışıyor,  
Müziğe eğilmiş başı,  
Geziniyor parmakları  
Çalgının.

2.

The twilight turns from amethyst  
To deep and deeper blue,  
The lamp fills with a pale green glow  
The trees of the avenue.

The old piano plays an air,  
Sedate and slow and gay;  
She bends upon the yellow keys,  
Her head inclines this way.

Shy thoughts and grave wide eyes and hands  
That wander as they list —  
The twilight turns to darker blue  
With lights of amethyst.



2.

Yakuttan giderek koyu maviye  
Dönüyor akşam karanlığı,  
Fener soluk yeşil bir alevle  
Dolduruyor sokakta ağaçları.

Eski piyanodan yükselen ezgi,  
Ağırbaşlı, yavaş ve neşeli;  
O abanıyor sarı tuşlara  
Bu yana dönüyor başı

Utangaç düşünceler, ciddi iri gözler ve elleri  
Geziniyor keyfince —  
Akşam karanlığı dönüyor koyu maviye  
Yakuttan ışıklarla.

3.

At that hour when all things have repose,  
O lonely watcher of the skies,  
Do you hear the night wind and the sighs  
Of harps playing unto Love to enclose  
The pale gates of sunrise?

When all things repose do you alone  
Awake to hear the sweet harps play  
To Love before him on his way,  
And the night wind answering in antiphon  
Till night is overgone?

Play on, invisible harps, unto Love,  
Whose way in heaven is aglow  
At that hour when soft lights come and go,  
Soft sweet music in the air above  
And in the earth below.

3.

Her şeyin uykuya çekildiği saatlerde,  
Ah göklerin yalnız gözcüsü,  
Dinliyor musun akşam rüzgârını, iççeğişlerini  
Aşk için çalan arp'ların, kapatan  
Şafağın solgun kapılarını?

Her şey uykuya çekildiğinde bir başına mı  
Uyanıyorsun dinlemeye  
Aşk için çalan tatlı arp'ları,  
Ve ilahilerle karşılık veren akşam rüzgârını  
Ölünceye kadar gece?

Çalın, göze görünmez arp'lar, Aşk için  
Ki göklerde yolu parıltılı  
Yumuşak ışıkların bir görünüp bir kaybolduğu  
saatlerde,  
Yumuşak tatlı müzik, havada yukarıda  
Ve toprakta aşağıda.

4.

When the shy star goes forth in heaven  
All maidenly, disconsolate,  
Hear you amid the drowsy even  
One who is singing by your gate.  
His song is softer than the dew  
And he is come to visit you.

O bend no more in revery  
When he at eventide is calling,  
Nor muse: Who may this singer be  
Whose song about my heart is falling?  
Know you by this, the lover's chant,  
'Tis I that am your visitant.

4.

Ürkek yıldız yükseldiğinde gökyüzünde  
Öylesine mahcup, kederle,  
Dinle uykulu akşamda  
Şarkı söyleyeni kapıda.  
Çiyden daha yumuşaktır şarkısı  
Ziyarete gelmiş seni.

Ah artık dalma hayale  
Akşam vakti o seni çağırırken,  
Dalma düşünceye: Kim olabilir bu diye  
Şarkısı yüreğime çöken?  
Anla ki bu, âşığın şarkısı,  
Benim akşam vakti çalan kapını.

5.

Lean out of the window,  
Goldenhair,  
I heard you singing  
A merry air.

My book was closed;  
I read no more,  
Watching the fire dance  
On the floor.

I have left my book,  
I have left my room,  
For I heard you singing  
Through the gloom.

Singing and singing  
A merry air,  
Lean out of the window,  
Goldenhair.

5.

Eğil camdan dışarı  
Altınsaçlı,  
Duydum söylediğin  
Neşeli ezgiyi

Kapandı kitabım;  
Okumuyorum daha,  
Seyredip ateş dansını  
Döşemede.

Bıraktım kitabımı,  
Çıktım odamdan,  
Duydum ya şarkını  
Karanlığın içinden

Söyleye söyleye  
Neşeli ezgiyi,  
Eğil camdan dışarı,  
Altınsaçlı.

6.

I would in that sweet bosom be  
(O sweet it is and fair it is!)  
Where no rude wind might visit me.  
Because of sad austerities  
I would in that sweet bosom be.

I would be ever in that heart  
(O soft I knock and soft entreat her!)  
Where only peace might be my part.  
Austerities were all the sweeter  
So I were ever in that heart.



6.

O güzel göğüse girmek isterdim  
(Ah öyle güzel, öyle iyi ki!)  
Acımasız rüzgârlar varamazdı bana.  
Üzücü dertlerinden dolayı  
O güzel göğüse girmek isterdim.

Sonsuza kadar o yürekte kalırdım  
(Ah usulca çalardım kapıyı, yalvarırdım ona!)  
Bir tek huzur yoldaşım olurdu benim  
Dertlerim daha bir güzelleşirdi  
Eğer ben hep o yürekte olsaydım.

7.

My love is in a light attire  
Among the apple-trees,  
Where the gay winds do most desire  
To run in companies.

There, where the gay winds stay to woo  
The young leaves as they pass,  
My love goes slowly, bending to  
Her shadow on the grass;

And where the sky's a pale blue cup  
Over the laughing land,  
My love goes lightly, holding up  
Her dress with dainty hand.

7.

İnce giysisiyle sevdiğim  
Elma ağaçlarının arasında  
Can atıyor şen rüzgârlar  
Onunla birlikte koşmaya.

Şen rüzgârlar cilveleşiyor  
Geçerken, genç yapraklarla,  
Sevdiğim yürüyor yavaşça, eğilerek  
Çimenlerdeki gölgesine;

Gökyüzü soluk mavi bir kâse  
Şen şakrak diyarın üstünde,  
Sevdiğim yürüyor uçar gibi, kaldırarak  
Eteğini zarif elleriyle.

8.

Who goes amid the green wood  
With springtide all adorning her?  
Who goes amid the merry green wood  
To make it merrier?

Who passes in the sunlight  
By ways that know the light footfall?  
Who passes in the sweet sunlight  
With mien so virginal?

The ways of all the woodland  
Gleam with a soft and golden fire —  
Far whom does all the sunny woodland  
Carry so brave attire?

O, it is for my true love  
The woods their rich apparel wear —  
O, it is for my own true love,  
That is so young and fair.

8.

Bu giden kim yeşil korulukta  
Ona tapınan bahar rüzgârıyla?  
Bu giden kim şen yeşil korulukta  
Daha da şenlendirerek koruyu?

Bu geçen kim güneş ışığında  
Hafif ayak seslerini tanıyan yol boyunca?  
Bu geçen kim tatlı güneş ışığında  
Bir bakire edasıyla?

Koruluğun bütün yolları  
Tatlı ve altın bir ateşle parılıyor —  
Kimin için taşıyor güneşli koruluk  
Böylesine cesur bir giysiyi?

Ah, benim gerçek tatlı aşkım için tabii ki  
Giyiyor koruluk en güzel elbisesini —  
Ah, benim gerçek aşkım için tabii ki  
Öylesine güzel ve sevimli

9.

Winds of May, that dance on the sea,  
Dancing a ring-around in glee  
From furrow to furrow, while overhead  
The foam flies up to be garlanded,  
In silvery arches spanning the air,  
Saw you my true love anywhere?  
Welladay! Welladay!  
For the winds of May!  
Love is unhappy when love is away!

9.

Mayıs rüzgârları, oynaşırsınız denizde,  
Dans edersiniz döne döne coşkuyla  
Kıvrımdan kıvrıma, yukarıdaysa  
Köpükler uçuşuyor bir çelenk yapmaya,  
Gümüştan kavislerle dağılarak havaya,  
Rastladınız mı sevdiğime buralarda?  
Ah yazık! Yazık!  
Mayıs rüzgârlarına!  
Aşk kahreder insanı uzaklardayken aşk uzaklarda!

10.

Bright cap and streamers,  
He sings in the hollow:  
Come follow, come follow,  
All you that love.  
Leave dreams to the dreamers  
That will not after,  
That song and laughter  
Do nothing move.

With ribbons streaming  
He sings the bolder;  
In troop at his shoulder  
The wild bees hum.  
And the time of dreaming  
Dreams is over —  
As lover to lover,  
Sweetheart, I come.



10.

Fiyakalı tolgası ve flamasıyla,  
Şarkı söylüyor derede:  
Gelin benimle, gelin benimle,  
Bütün sevenler.  
Bırakın hayalleri hayal kuranlara  
Bu şarkıdan bu neşeden sonra  
Hâlâ kılı  
Kıpırdamayanlara.

Dalgalanan nişanlarıyla  
Şarkı söylüyor cüretkârca;  
Omuzunda bir alay  
Vızıldayan yaban arısıyla.  
Geçti hayal kurma zamanı  
Hayaller bitti —  
Bir âşığın aşığına gidişi gibi  
Sevgilim, geliyorum sana.

11.

Bid adieu, adieu, adieu,  
Bid adieu to girlish days,  
Happy Love is come to woo  
Thee and woo thy girlish ways —  
The zone that doth become thee fair,  
The snood upon thy yellow hair.

When thou hast heard his name upon  
The bugles of the cherubim  
Begin thou softly to unzone  
Thy girlish bosom unto him  
And softly to undo the snood  
That is the sign of maidenhood.

11.

Elveda de, elveda, elveda,  
Elveda de kızlık günlerine,  
Mutlu Aşk geliyor almaya  
Seni ve kızlık hallerini —  
O kuşak ki güzelleştiren seni,  
Sarı saçlarındaki saçfilesi.

Meleklerin borusundan  
Duyunca onun ismini  
Yavaşça başla açmaya  
Kızlık göğsünü ona  
Yavaşça çöz saçfileni  
Kızlığının simgesini.

12.

What counsel has the hooded moon  
Put in thy heart, my shyly sweet,  
Of Love in ancient plenilune,  
Glory and stars beneath his feet —  
A sage that is but kith and kin  
With the comedian Capuchin?

Believe me rather that am wise  
In disregard of the divine,  
A glory kindles in those eyes,  
Trembles to starlight. Mine, O Mine!  
No more be tears in moon or mist  
For thee, sweet sentimentalist.

12.

Hangi kaygıyı düşürdü yüreğine  
Kukuletalı ay, ürkek sevgilim,  
Eskilerin dolunaysı Aşk'ından,  
İhtişam ve yıldızlar ayaklarının altında —  
Bir bilge ki, değil mi soyundan  
Soytarı Capuchin'in?

Sen yine de inan benim sözlerime  
Kutsal olmasa da,  
Bir ihtişam yanıyor o gözlerde,  
Titreşir yıldızlara. Benim, ah benim!  
Artık gözyaşı olmayacak senin için  
Ne ayda, ne siste, duygulu sevgilim.

13.

Go seek her out courteously,  
And say I come,  
Wind of spices whose song is ever  
Epithalamium.  
O, hurry over the dark lands  
And run upon the sea  
For seas and land shall not divide us  
My love and me.

Now, wind, of your good courtesy  
I pray you go,  
And come into her little garden  
And sing at her window;  
Singing: The bridal wind is blowing  
For Love is at his noon,  
And soon will your true love be with you,  
Soon, O soon.

13.

Git incelikle ara bul onu,  
Geldiğimi söyle,  
Bahar rüzgârı, şarkısı hep  
Düğün şarkısı.  
Ah, aş karanlık dağları  
Koş denizlerin üstünden doğru  
Ne denizler ne de dağlar ayıramaz  
Aşkım la beni.

Hemen, şimdi, iyi yürekli rüzgâr  
Yalvarırım sana, git,  
Gir onun küçük bahçesine  
Şarkı söyle penceresinde;  
Söyle: Düğün rüzgârı esiyor  
Çünkü Aşk son haddinde;  
Yakında gerçek aşkın sana kavuşacak de,  
Yakında, ah yakında.

14.

My dove, my beautiful one,  
Arise, arise!  
The night-dew lies  
Upon my lips and eyes.

The odorous winds are weaving  
A music of sighs:  
Arise, arise,  
My dove, my beautiful one!

I wait by the cedar tree,  
My sister, my love.  
White breast of the dove,  
My breast shall be your bed.

The pale dew lies  
Like a veil on my head.  
My fair one, my fair dove,  
Arise, arise!



14.

Kumrum benim, güzelim,  
Doğ, doğ artık!  
Akşam çiyine bulandı  
Gözlerim, dudaklarım.

Mis kokulu rüzgârlar  
İççekişlerinden müzik dokuyorlar:  
Doğ, doğ artık  
Kumrum benim, güzelim!

Bekliyorum yanında sedir ağacının,  
Kızkardeşim, aşkım.  
Ak göğsü kumrunun,  
Göğsüm döşegin olacak senin.

Soluk çiy başımda  
Peçe misali uzanıyor.  
Sarışınım, sarışın kumrum,  
Doğ, doğ artık!

15.

From dewy dreams, my soul, arise,  
From love's deep slumber and from death,  
For lo! the trees are full of sighs  
Whose leaves the morn admonisheth.

Eastward the gradual dawn prevails  
Where softy-burning fires appear,  
Making to tremble all those veils  
Of grey and golden gossamer.

While sweetly, gently, secretly,  
The flowery bells of morn are stirred  
And the wise choirs of faery  
Begin (innumerable!) to be heard.

15.

Islak rüyalardan, ruhum, uyan,  
Aşkın derin uykusundan, ölümden,  
İşte bak! İçcekişlerle dolu ağaçlar,  
Sabahın uyardığı yapraklar.

Doğuya yayılıyor gün doğuşu  
Hafifçe yakan ateşler görünüyor,  
Titreştiriyor duvağını  
Gri altın örümcek ağlarının.

Uyanırken sabahın çiçekli çanları  
Güzelce, usulca, gizlice  
Perilerin bilgece şarkıları  
Başlıyor (sayısız!) duyulmaya.

16.

O cool is the valley now  
And there, love, will we go  
For many a choir is singing now  
Where Love did sometime go.  
And hear you not the thrushes calling,  
Calling us away?  
O cool and pleasant is the valley  
And there, love, will we stay.

16.

Ah nasıl da serindir şimdi vadi  
Sevgilim, gidelim oraya,  
Şarkılar söyleniyordur şimdi  
Bir zamanlar Aşkın gittiği orda.  
Duymuyor musun ardıçkuşlarının  
Çağırıp durduğunu bizi?  
Ah nasıl da serin hoştur vadi  
Orda, sevgilim kalalım orda.

17.

Because your voice was at my side  
I gave him pain,  
Because within my hand I held  
Your hand again.

There is no word nor any sign  
Can make amend —  
He is a stranger to me now  
Who was my friend.

17.

Benden yana olduğundan sesin  
Kırdım onun kalbini,  
Elimin içinde tuttuğumdan  
Yeniden ellerini.

Ne bir söz, ne de başka bir şey  
Onarabilir bunu —  
Bir zamanlar dostum olan  
Şimdi yabancı bana.

18.

O Sweetheart, hear thou  
Your lover's tale,  
A man shall have sorrow  
When friends him fail.

For he shall know then  
Friends be untrue  
And a little ashes  
Their words come to.

But one unto him  
Will softly move  
And softly woo him  
In ways of love.

His hand is under  
Her smooth round breast;  
So he who has sorrow  
Shall have rest.



18.

Ah sevgilim, dinle  
Âşığının hikâyesini;  
Üzülür insan, dostları  
Kırınca kalbini.

Öğrenmiştir çünkü  
Dostlarının hakikatsizliğini  
Onların sözlerinin  
Küle dönüştüğünü

Ama biri şefkatle  
Yaklaşır ona  
Şefkatle yaklaşır  
Aşk oyunlarıyla.

Elleri onun yumuşak  
Pürüzsüz göğsündeyken;  
Huzura kavuşur  
Üzgün adam.

19.

Be not sad because all men  
Prefer a lying clamour before you:  
Sweetheart, be at peace again —  
Can they dishonour you?

They are sadder than all tears;  
Their lives ascend as a continual sigh.  
Proudly answer to their tears:  
As they deny, deny.

19.

Üzülme sakın, erkekler  
Söylentiler uyduruyor diye:  
Sevgilim, gönlünü ferah tut —  
Leke sürebilirler mi namusuna?

Gözyaşlarından da üzücü haldeler;  
Ömürleri sonsuz bir acı çünkü.  
Gururla yanıtla gözyaşlarını:  
Onlar inkâr eder, ederken her şeyi.

20.

In the dark pine-wood,  
I would we lay,  
In deep cool shadow  
At noon of day.

How sweet to lie there,  
Sweet to kiss,  
Where the great pine-forest  
Enaished is!

Thy kiss descending  
Sweeter were  
With a soft tumult  
Of thy hair.

O, unto the pine-wood  
At noon of day  
Come with me now,  
Sweet love, away.

20.

Uzanabilseydik seninle  
Karanlık çamlıkta,  
O serin gölgelikte  
Öğle güneşinde.

Ne hoş olurdu uzanmak orda,  
Öpüşmek de,  
Büyük çam ormanı  
Geçidinde!

Azalan öpücüklerin  
Ne de tatlıydı  
Yumuşak tahrikiyle  
Saçlarının

Ah, çamlığa gidelim  
Öğle güneşinde  
Gel gidelim şimdi  
Güzel sevgilim.

21.

He who hath glory lost, nor hath  
Found any soul to fellow his,  
Among his foes in scorn and wrath  
Holding to ancient nobleness,  
That high unconsortable one —  
His love is his companion.

21.

Onurunu kaybetti, bulamadı da  
Ruhuna bir can yoldaşı,  
Hasımları arasında, hoşgörülü ve öfke içinde  
Eski soyluluğa bağlı kaldı,  
O yüce yalnız adam ki —  
Aşkıdır tek arkadaşı.

22.

Of that so sweet imprisonment  
My soul, dearest, is fain —  
Soft arms that woo me to relent  
And woo me to detain.  
Ah, could they ever hold me there  
Gladly were I a prisoner!

Dearest, through interwoven arms  
By love made tremulous,  
That night allures me where alarms  
Nowise may trouble us;  
But sleep to dreamier sleep be wed  
Where soul with soul lies prisoned.



22.

Bu güzel mahpusluktan  
Sevgilim ruhum, memnundur —  
O yumuşak kollardan  
Yatıştıran ve hapseden.  
Ah, sonsuza kadar tutabilse  
Mahpusu olurum ben seve seve.

Sevgilim, aşkın ürkekleştirdiği  
Düğümlemiş kollar arasında  
Aklımı başımdan alıyor gece, orda  
Hiçbir şey üzemez bizi;  
Uyku, rüyalı uykuya bağlanmış  
Ki orda ruhlar yatar yan yana, hapsolunmuş.

23.

This heart that flutters near my heart  
My hope and all my riches is,  
Unhappy when we draw apart  
And happy between kiss and kiss;  
My hope and all my riches —yes!—  
And all my happiness.

For there, as in some mossy nest  
The wrens will divers treasures keep,  
I laid those treasures I possessed  
Ere that mine eyes had learned to weep.  
Shall we not be as wise as they  
Though love live but a day?

23.

Şu çırpınan yürek yüreğimin yanında  
Ümidimdir benim, her şeyim,  
Ayrı kaldığımızda mutsuzdur,  
Mutludur öpücükler arasında;  
Ümidimdir –evet!– bütün her şeyim,  
Bütün mutluluğum.

Çalikuşlarının, yosunlu bir tünekte  
Saklaması gibi hazinelerini,  
Gözyaşı dökmeyi öğrenmeden önce  
Serdim orta yere bütün hazinelerimi  
Onlar gibi bilge olmayacak mıyız biz de  
Aşkın bir günlük ömrü olsa da?

24.

Silently she's combing,  
Combing her long hair,  
Silently and graciously,  
With many a pretty air.

The sun is in the willow leaves  
And on the dappled grass,  
And still she's combing her long hair  
Before the looking-glass.

I pray you, cease to comb out,  
Comb out your long hair,  
For I have heard of witchery  
Under a pretty air,

That makes as one thing to the lover  
Staying and going hence,  
All fair', with many a pretty air  
And many a negligence.

24.

Sessizce tarıyor,  
Tarıyor uzun saçlarını,  
Sessizce ve zarafetle  
Çok hoş bir edayla.

Güneş ışınları söğüt yapraklarında  
Ve benek benek çayırılıkta,  
Hâlâ tarıyor uzun sarı saçlarını  
Aynanın önünde.

Yalvarırım, ah, bırak artık taramayı,  
Taramayı uzun saçlarını,  
Bir büyücülük hissediyorum çünkü  
O hoş edanın altında,

Farksız kılar çünkü âşık için  
Kalmayı da gitmeyi de,  
O güzellik, o hoş edalar  
O isteksizlikle.

25.

Lightly come or lightly go:  
Though thy heart presage thee woe,  
Vales and many a wasted sun,  
Oread, let thy laughter run,  
Till the irreverent mountain air  
Ripple all thy flying hair.

Lightly, lightly — ever so:  
Clouds that wrap the vales below  
At the hour of evenstar  
Lowliest attendants are;  
Love and laughter song-confessed  
When the heart is heaviest.

25.

Neşeyle gel veya git neşeyle:  
Yüreğin sana gösterse de kederi,  
Küçük vadileri, batmış güneşleri,  
Bırak dans etsin gülüşlerin, dağperisi,  
Saygısız dağ rüzgârları  
Dağıtıncaya kadar uçuşan saçlarını.

Neşeyle, neşeyle –hep neşeyle:  
Aşağıdaki vadileri sarmalayan bulutlar  
Akşam yıldızı yükseldiği zamanlar  
Gösterişsiz arkadaşlıklar;  
Aşk ve gülüşler şarkılar söyler  
Yürek ümitsizlik içindeyken.

26.

Thou leanest to the shell of night,  
Dear lady, a divining ear.  
In that soft choiring of delight  
What sound hath made thy heart to fear?  
Seemed it of rivers rushing forth  
From the grey deserts of the north?

That mood of thine, O timorous,  
Is his, if thou but scan it well,  
Who a mad tale bequeaths to us  
At ghosting hour conjurable —  
And all for some strange name he read  
In Purchas or in Holinshed.



26.

Yaslıyorsun gecenin kabuğuna,  
Sevgilim, kâhin kulağını.  
Haz dolu şarkılar içinde  
Hangi ses korku saldı yüreğine?  
Kuzey'in kurşuni çöllerinden  
Hızla akan ırmaklar belki de?

Senin bu halin, Ah ürkeğim,  
Onun hali gibi, ama ah bir anlatabilsen,  
O ki, delice bir efsane bırakmıştır bize  
Ancak ruh çağırırken görünen —  
Ve tuhaf isimler okur bize  
Purchas veya Holinshed dilinde.

27.

Though I thy Mithridates were,  
Framed to defy the poison-dart,  
Yet must thou fold me unaware  
To know the rapture of thy heart,  
And I but render and confess  
The malice of thy tenderness.

For elegant and antique phrase,  
Dearest, my lips wax all too wise;  
Nor have I known a love whose praise  
Our piping poets solemnize,  
Neither a love where may not be  
Ever so little falsity.

27.

Zehirli oklarına karşı durmaya  
Yazgılı Mithridates'indim senin ama,  
Yine de habersizce sarmalıydın beni  
Tatmam için yüreğinin esrikliğini,  
Geri veriyorum, ilan ediyorum şimdi  
Şefkatinin kötülüklerini.

Eski ve soylu bir söyleyiş için,  
Sevgilim, aşırı bilgeydi dudaklarım;  
Ne flütleriyle ozanların övgüler  
Düzdüğü bir aşka rastladım,  
Ne de bir aşk gördüm ki  
İçinde hiç sahtelik bulunmasın.

28.

Gentle lady, do not sing  
Sad songs about the end of love;  
Lay aside sadness and sing  
How love that passes is enough.

Sing about the long deep sleep  
Of lovers that are dead, and how  
In the grave all love shall sleep:  
Love is aweary now.

28.

Güzel bayan, aşk bitti diye  
Kederli şarkılar söyleme;  
Bırak bir yana kederi, şarkılarını söyle  
Geçip giden aşkın yettiğini.

Şarkılarını söyle, ölmüş aşıkların  
Uzun derin uykularının,  
Nasıl uyuyacağını bütün aşkın kabirde:  
Aşk çok yorgundur şimdi.

29.

Dear heart, why will you use me so?  
Dear eyes that gently me upbraid,  
Still you are beautiful — but O,  
How is your beauty raimented!

Through the clear mirror of your eyes,  
Through the soft cry of kiss to kiss,  
Desolate winds assail with cries  
The shadowy garden where love is.

And soon shall love dissolved be  
When over us the wild winds blow —  
But you, dear love, too dear to me,  
Alas! why will you use me so?

29.

Sevgili yürek, niçin eziyet ediyorsun bana?  
Beni şefkatle azarlayan sevgili gözler,  
Hâlâ çok güzelsiniz –ama ah,  
Nasıl da yakışıyor güzelliğin sana!

Tertemiz aynasından gözlerinin,  
Öpüşler içinde tatlı inleyişlerden,  
Kimsesiz rüzgârlar saldırıyor haykınşlarla  
Aşkın gezdiği karanlık bahçeye.

Eriyip yokolacak aşk yakında  
Yabanıl rüzgârlar estiğinde üzerimize —  
Ama sen, sevgilim, en sevgili bana,  
Heyhat! Niçin eziyet ediyorsun böyle?

30.

Love came to us in time gone by  
When one at twilight shyly played  
And one in fear was standing nigh —  
For Love at first is all afraid.

We were grave lovers. Love is past  
That had his sweet hours many a one,  
Welcome to us now at the last  
The ways that we shall go upon.



30.

Bir daha ele geçmez bir günde aşk geldi bize  
Birimiz dans ederken, sıkılğan, alacakaranlıkta  
Bir kenarda korku içindeydi öbürümüz —  
Çünkü Aşk başlangıcında sadece korkudur.

Kara sevdalıydık biz. Aşk bitti  
Tatlı dakikalarını yaşadık,  
İşte sonunda göründü bize  
Yürüyeceğimiz yeni yollar.

31.

O, it was out by Donnycarney  
When the bat flew from tree to tree  
My love and I did walk together;  
And sweet were the words she said to me.

Along with us the summer wind  
Went murmuring — O, happily! —  
But softer than the breath of summer  
Was the kiss she gave to me.

31.

Ah, Donnycarney çıkışıydı  
Ağaçtan ağaca uçuyordu bir yarasa  
Yan yana yürüyorduk aşkımla;  
Güzel sözler söylüyordu bana.

Yanımız sıra yürüyordu yaz rüzgârı  
Fısıltılarla –Ah, sevinçle!–  
Yazın soluğundan da yumuşaktı  
Yarin bana verdiği buse.

32.

Rain has fallen all the day.  
O come among the laden trees:  
The leaves lie thick upon the way  
Of memories.

Staying a little by the way  
Of memories shall we depart.  
Come, my beloved, where I may  
Speak to your heart.

32.

Yağmur yağdı gün boyunca.  
Ah gel yağmur yüklü ağaçların arasına:  
Yapraklar yığılmış yoluna,  
Yoluna hatıraların.

Biraz yürüyüp yol boyunca  
Hatıraların, ayrılacağız sonra.  
Gel, sevdiğim, gel de belki orada  
Girebilirim gönlüne.

33.

Now, O now, in this brown land  
Where Love did so sweet music make  
We two shall wander, hand in hand,  
Forbearing for old friendship' sake,  
Nor grieve because our love was gay  
Which now is ended in this way.

A rogue in red and yellow dress  
Is knocking, knocking at the tree;  
And all around our loneliness  
The wind is whistling merrily.  
The leaves — they do not sigh at all  
When the year takes them in the fall.

Now, O now, we hear no more  
The villanelle and roundelay!  
Yet will we kiss, sweetheart, before  
We take sad leave at close of day.  
Grieve not, sweetheart, for anything —  
The year, the year is gathering.

33.

Şimdi, ah şimdi, bu esmer ülkede  
Aşk'ın tatlı şarkılar söylediği,  
Biz ikimiz dolaşacağız, el ele,  
Sabrederek eski günler hatırına  
Neşeli aşkımız için üzölmeyelim  
Şimdi böyle bitti diye.

Bir kopuk kırmızı sarı elbisesi içinde  
Vuruyor, vuruyor ağacın gövdesine;  
Etrafımızda yalnızlık çepeçevre  
Islık çalıyor rüzgâr neşeyle.  
Yapraklar –ah çekmezler hiçbir zaman  
Yıllar alıp götürünce hazan mevsiminde.

Şimdi, ah şimdi, duymuyoruz artık  
Seslerin! şarkıların, türkülerin ne de!  
Yine de öpüşeceğiz, sevgilim, hüznle  
Ayrılmadan önce gün bitiminde.  
Üzölme, sevgilim, üzölme hiçbir şeye —  
Yıllar, yıllar ekleniyor birbirine.

34.

Sleep now, O sleep now,  
O you unquiet heart!  
A voice crying "Sleep now"  
Is heard in my heart.

The voice of the winter  
Is heard at the door.  
O sleep, for the winter  
Is crying "Sleep no more".

My kiss will give peace now  
And quiet to your heart —  
Sleep on in peace now,  
O you unquiet heart!



34.

Uyu, ah uyu artık şimdi,  
Ah susmak bilmez yürek!  
Duyuyorum, “uyu artık” diyor  
Bir ses yüreğimde.

Kış mevsiminin sesi  
Duyuluyor kapıda.  
Ah uyu, Bağırıyor çünkü kış  
“Uyuma artık” diye.

Öpücüğüm huzur verecek sana şimdi  
Ve susturacak yüreğini —  
Uyu huzur içinde şimdi,  
Ah susmak bilmez yürek!

35.

All day I hear the noise of waters  
Making moan,  
Sad as the sea-bird is, when going  
Forth alone,  
He hears the winds cry to the waters'  
Monotone.

The grey winds, the cold winds are blowing  
Where I go.  
I hear the noise of many waters  
Far below.  
All day, all night, I hear them flowing  
To and fro.

35.

Bütün gün dinliyorum gürültüsünü suların  
Feryat eden,  
Uzaklara bir başına giden kederli  
Deniz kuşu misali,  
O kuş ki dinliyor rüzgârların haykırışını suların  
Tekdüze sesine.

Külrengi rüzgârlar, soğuk rüzgârlar esiyor  
Gittiğim yere.  
Dinliyorum suların sesini,  
Çok derinlerde.  
Her gün, her gece, dinliyorum akışlarını  
Bir aşağı bir yukarı.

[illegible]

They cry unto the night their battle-name:  
I moan in sleep when I hear afar their whirling laughter.  
They cleave the gloom of dreams, a blinding flame,  
Clanging, clanging upon the heart as upon an anvil.

They come shaking in triumph their long, green hair:  
They come out of the sea and run shouting by the shore.  
My heart, have you no wisdom thus to despair?  
My love, my love, my love, why have you left me alone?

36.

Dağların ordan hücumla kalkan orduyu duyuyorum,  
Ve gökgürültüsünü ileriye atılan atların, dizboyu  
köpük içinde:  
Mağrur, kara zırhlar içinde, arkasında ordunun,  
ayakta,  
Horgörerek dizginleri, titreşen kamçılarıyla, savaş  
arabacıları.

Savaşçı isimlerini haykırıyorlar geceye:  
İnliyorum uykumda duyunca uzakta fırdönen  
kahkahalarını.  
Yarıyorlar rüyaların karanlığını, körleştiren alev,  
Çınlayarak çınlayarak yürekte, çınlar gibi bir örsün  
üstünde.

Geliyorlar savurarak zafer edasıyla uzun yeşil  
saçlarını:  
Çıkıyorlar denizden, koşturuyorlar bağıra çağıra  
kumsal boyunca.  
Yüreğim, hiç mi akıl kalmadı sende umutsuzluğa  
düşecek kadar?  
Aşkım, aşkım, aşkım, neden bıraktın beni bir başıma?

**Gas from a Burner**  
**(1912)**

Yakıcı Gaz  
(1912)

## Gas from a Burner

Ladies and gents, you are here assembled  
To hear why earth and heaven trembled  
Because of the black and sinister arts  
Of an Irish writer in foreign parts.  
He sent me a book ten years ago:  
I read it a hundred times or so,  
Backwards and forwards, down and up,  
Through both the ends of a telescope.  
I printed it all to the very last word  
But by the mercy of the Lord  
The darkness of my mind was rent



## Yakıcı Gaz<sup>1</sup>

Bayanlar, baylar, burada toplanmanızın nedeni  
Yerlerin göklerin neden titrediğini öğrenmektir  
Ki nedeni, yabancı diyarlarda yaşayan İrlandalı  
Bir yazarın karanlık ve şeytansı sanatıdır.  
On yıl önce bir kitap göndermişti bana:  
Yüz kere okudum belki de daha fazla,  
Arkadan, önden, aşağıdan ve yukarıdan,  
Bir teleskopun her iki ucundan.  
Bastım onu en son satırına varıncaya  
Ama şükürler olsun ki Tanrı'ya  
Yarıldı da zihnimin karanlığı

---

1 Bu intikamcı şiirde, Maunsel and Co. yayınevinin yöneticisi George Roberts'dan bahsediliyor.

1909 Eylül'ünde Joyce'un elyazması için Maunsel'le mukavele imzaladığı *Dublinliler*'i, Roberts yıllarca sürüncemede bıraktıktan sonra yayımlamaktan vazgeçmişti. Joyce'un öykülerinde, o sırada henüz yaşamakta olan insanların isimlerini aynen kullandığı ve Roberts'ın da olası kovuşturmalardan korktuğu biliniyor. Ayrıca birçok hikâye, sonradan *Ulysses*'in de başına geldiği gibi "müstehcen" bulunmuştu. 1912 Temmuz'unda sonunda sorunu çözme umuduyla Dublin'e gelen Joyce, hikâyelerinde yapılması istenen değişiklikleri yapmayı kabul etmedi. Yazar, basılan kitaptan satın almayı önermiş, ancak yayımcı John Falconer, hepsini yok etmişti. Joyce bu yergiyi, Flushing'den Salzburg'a giderken trende, Maunsel & Co. ile yaptığı anlaşmanın arkasına yazmıştı.

And I saw the writers foul intent.  
But I owe a duty to Ireland:  
I hold her honour in my hand,  
This lovely land that always sent  
Her writers and artists to banishment  
And in a spirit of Irish fun  
Betrayed her own leaders, one by one.  
'Twas Irish humour, wet and dry,  
Flung quicklime into Parnell's eye;  
'Tis Irish brains that save from doom  
The leaky barge of the Bishop of Rome  
For everyone knows the Pope can't belch  
Without the consent of Billy Walsh.  
O Ireland my first and only love  
Where Christ and Caesar are hand and glove!  
O lovely land where the shamrock grows!  
(Allow me, ladies, to blow my nose)  
To show you for strictures I don't care a button  
I printed the poems of Mountainy Mutton  
And a play he wrote (you've read it, I'm sure)

Gördüm yazarın bozuk niyetini.  
 Ama İrlanda'ya bir borcum vardı:  
 Şerefi ellerimin arasındaydı,  
 Her zaman bu sevimli ülke  
 Göndermişti yazarlarıyla, sanatçılarını sürgüne  
 Ve İrlandalı mizah anlayışıyla  
 İhanet etmişti, bir bir, önderlerine.  
 Bu İrlandalı mizahıydı, ayık veya sarhoş,  
 Fırlatan sönmemiş kireci Parnell'in gözlerine;<sup>2</sup>  
 Roma Piskoposunun su alan saltanat kayığını  
 Hazin sondan kurtaran bu İrlandalı kafalardı  
 Çünkü herkes bilir ya Papa geçiremez bile  
 Billy Walsh'un rızası olmadan.<sup>3</sup>  
 Ah İrlanda, ilk ve tek aşkım benim  
 İsa'nın et, Sezar'ın tırnak olduğu ülkem!  
 Ah sevimli ülke, yoncaların vatanı!<sup>4</sup>  
 (İzin verin, bayanlar, sümküreyim burnumu)  
 Göstermek için eleştirileri hiç umursamadığımı  
 Bastım Dağlı Koyun'un şiirlerini,<sup>5</sup>  
 Piçlerin, kulamparaların ve orospuların konuştuğu<sup>6</sup>

2 "[Parnell] evli bir kadına umutsuzcu âşık oldu, kadının kocası Yüzbaşı Shea boşanmak istediğinde, bakanlar Gladston ve Morley milliyetçi partinin başında bir balıkçı olduğu sürece, İrlanda'nın lehine yasama yapmayı açıkça reddettiler. Parnell, davasını savunmak için duruşmaya gelmedi. Bir bakanın İrlanda'nın siyasi meseleleri üzerinde veto uygulama hakkı olmadığını açıkladı ve istifayı reddetti. Grubundaki 83 milletvekilinden sadece sekizi ona sadık kaldı. Tüm papaz sınıfı işini bitirmek için onunla mücadeleye girdi. İrlanda basını ise tüm zehrini onun ve sevgilisinin üzerine kustu. Castlecomer halkı suratına sönmemiş kireç attı..." Joyce, *L'ombre de Parnell*, 1912.

3 Mgr. William J. Walsh, D.D. Dublin Başpiskoposu.

4 Yonca (shamrock), İrlanda'nın simgesidir.

5 Maunsel, 1909'da, Joseph Campbell'ın *The Mountairy Singer* adlı eserini yayımlamıştı.

6 Campbell'ın 1912'de Maunsel tarafından yayınlanan *Judgement: A Play in Two Acts* adlı eserine gönderme.

Where they talk of bastard, bugger, and whore,  
And a play on the Word and Holy Paul  
And some woman's legs that I can't recall,  
Written by Moore, a genuine gent  
That lives on his property's ten per cent:  
I printed mystical books in dozens:  
I printed the table-book of Cousins  
Though (asking your pardon) as for the verse  
'Twould give you a heartburn on your arse:  
I printed folklore from North and South  
By Gregory of the Golden Mouth:  
I printed poets, sad, silly and solemn:  
I printed Patrick What-do-you-Colm  
I printed the great John Milicent Synge  
Who soars above on an angel's wing  
In the playboy shift that he pinched as swag  
From Maunsel's manager's travelling-bag.  
But I draw the line at that bloody fellow  
That was over here dressed in Austrian yellow,

(Okumuşsunuzdur, eminim) bir de oyununu,  
Moore'dan da adını hatırlayamadığım bir oyun bastım,  
Word and Holy Paul ile bazı kadın bacakları üzerine,<sup>7</sup>  
O kusursuz beyefendiden, mallarının  
Yüzde onuyla geçinen:  
Esrarlı kitaplar bastım düzinelerce:  
Cousins'ın kitabını bir de<sup>8</sup>  
Gerçi tabirim için beni affedin ama  
Kalpyangını yakacak kıçlarınızda<sup>9</sup>:  
Masallar bastım Kuzey'den ve Güney'den  
Altın Ağızlı Gregory'den<sup>10</sup>  
Şairler bastım, kederli, ahmak ve vakur:  
Patrick Nasıldı-ama-Colm bastım<sup>11</sup>  
Muhteşem John Millicent Synge de bastım  
O ki süzülür havada bir meleşin kanadında  
Çapkın<sup>12</sup> kadın iççamaşırları içinde, aşırılan  
Mounsel'in, idarecisinin seyahat bavulundan.<sup>13</sup>  
Ama bu kanlı adamla son verdim her şeye  
Avusturya sarısı elbiseler giyinen

7 *The Apostle*, Moore'un 1911'de Maunsel tarafından yayınlanan oyunu. Ön-sözünde yazar, İncil'in "şehvetli" parçalarını bulup, açıklamaya özen gösteriyor.

8 Dublin'li şair ve teozof James Cousins'ın 1912'de Maunsel tarafından yayınlanan *Etain the Beloved and Other Poemes*'i söz konusu.

9 *Ulysses*'de geçen, Joyce'un babasına özgü bir deyiş.

10 Lady S.A. Gregory, kendini İrlanda folklorunu tanıtmaya adanmış ve İrlanda Devlet Tiyatrosu'nun kurucularından olan bir kadın. Maunsel, 1909'da *Kiltartan History Book*'u ve 1910'da *Kiltartan Wonder Book* adlı kitaplarını yayınlamıştır. Lady Gregory 1912'de ise *Irish Folk History Plays* adlı eseri yazmıştır.

11 Sözü edilenin, "Kelt Rönesansı"nı İrlanda'nın bağımsızlığı için bir harekete dönüştüren, şair ve oyun yazarı Padraic Colum olduğu anlaşılıyor.

12 Synge'in "Batı Dünyasının Soytarısı" adlı eserinde kullandığı "shift" (kadın iç çamaşını) kelimesi Abbey Tiyatrosu'nda skandal yaratmıştı. Oyun aynı yıl Maunsel tarafından yayınlandı.

13 Roberts, kadın iç çamaşırlarıyla yolculuk ediyordu.

Spouting Italian by the hour  
To Leary O'Curtis and John Wyse Power  
And writing of Dublin, dirty and dear,  
In a manner no blackamoor printer could bear.  
Shite and onions! Do you think I'll print  
The name of the Wellington Monument,  
Sydney Parade and Sandymount tram,  
Downes's cakeshop and Williams's jam?  
I'm damned if I do — I'm damned to blazes!  
Talk about Irish Names of Places!  
It's a wonder to me, upon my soul,  
He forgot to mention Curly's Hole.  
No, ladies, my press shall have no share in  
So gross a libel on Stepmother Erin.  
I pity the poor — that's why I took  
A red-headed Scotchman to keep my book.  
Poor sister Scotland! Her doom is fell;  
She cannot find any more Stuarts to sell.  
My conscience is fine as Chinese silk:  
My heart is as soft as buttermilk.  
Colm can tell you I made a rebate  
Of one hundred pounds on the estimate  
I gave him for his Irish Review.

Leary O'Curtis<sup>14</sup> ve John Wyse Power<sup>15</sup> ile  
 Nutuk atar gibi İtalyanca konuşan iyi saatinde,  
 Sonra da sevgili ve kirli Dublin'imiz üzerine yazan  
 Hiçbir zenci basımcının kabullenemeyeceği bir tarzda.  
 Sizi gidi boklar, cücükler! <sup>16</sup> Wellington Anıtının  
 Sydney Meydanının, Sandymount tramvayının,  
 Downes'ın pastanesinin yahut Williams peltelerinin  
 İsimlerini mi basacağını sandınız?  
 Allah belamı versin basarsam –Cehennemlik olayım!  
 Yerlerin İrlandaca İsimleri üzerine konuşalım!<sup>17</sup>  
 Curly'nin Deliği'nden<sup>18</sup> bahsetmeyi unutmuş,  
 Şerefim üzerine yemin ederim, çok şaşırdım.  
 Yoo, bayanlar, basımevim asla üstlenmeyecek  
 Üveyana Erin ile ilgili iğrenç yayınları.<sup>19</sup>  
 Acırım zavallılara –onun için kızıl saçlı  
 Bir İskoçyalı tuttum tutması için kayıtlarımı.<sup>20</sup>  
 Zavallı bacım İskoçya! Sonu fena;  
 Bir Stuart bile bulamıyor artık satmaya.  
 Bilincim Çin ipeklileri kadar iyidir, iyi:  
 Yüreğimse yumuşaktır yayık ayrıntı misali.  
 Colm anlatabilir size *Irish Review* adlı  
 Kitabının basımı için çıkardığım hesaptan  
 Nasıl yüz pound'luk bir indirim yaptığımı.

<sup>14</sup> O'Leary Curtis, Dublin'li bir gazeteciydi.

<sup>15</sup> John Wyse Power, *Ulysses*'de Jack Power ve John Wyse Nolan adları altında belirir. Bu kültür adamı İrlanda Kraliyet Polisi memuruydu.

<sup>16</sup> Yine *Ulysses*'de geçen, Joyce'un babasına özgü bir başka deyiş.

<sup>17</sup> Joyce'un bir adaşına, Patrick Weston Joyce'a gönderme: *The Origin & History of Irish Names of Places*.

<sup>18</sup> Curly's Hole Dollymount'da bir havuzdur.

<sup>19</sup> "Üveyana Erin" deyişi, Roberts'ın İrlandalı değil, Ulster asıllı İskoç olduğunu ortaya koyuyor.

<sup>20</sup> "Kızıl İskoçyalı", Roberts'dan başkası değil. Dolayısıyla, burada konuşan o değil, Maunsel.

I love my country — by herrings I do!  
I wish you could see what tears I weep  
When I think of the emigrant train and ship.  
That's why I publish far and wide  
My quite illegible railway guide.  
In the porch of my printing institute  
The poor and deserving prostitute  
Plays every night at catch-as-catch-can  
With her tight-breeched British artilleryman  
And the foreigner learns the gift of the gab  
From the drunken draggletail Dublin drab.  
Who was it said: Resist not evil?  
I'll burn that book, so help me devil.  
I'll sing a psalm as I watch it burn  
And the ashes I'll keep in a one-handed urn.  
I'll penance do with farts and groans  
Kneeling upon my marrowbones.  
This very next Lent I will unbare  
My penitent buttocks to the air  
And sobbing beside my printing press  
My awful sin I will confess.  
My Irish foreman from Bannockburn  
Shall dip his right hand in the urn  
And sign crisscross with reverent thumb  
Memento homo upon my bum.



Ülkemi seviyorum –ringalar üzerine seviyorum!  
Görmenizi dilerdim akıttığım gözyaşlarını  
Düşündüğüm zaman göçmen tirenlerini ve gemilerini.  
Onun için bastım geniş, kapsamlı  
Ve zor anlaşılır demiryolu rehberimi.  
Basımevimin sundurmasında  
Yoksul ama övgüye değer fahişeler  
Akşamları kaçıp kovalamaca oynarlar  
Dar pantolonlu İngiliz topçularıyla  
Ve yabancılar öğrenirler konuşma sanatını  
Ayyaş pejmürde Dublin sürtüklerinden.  
Kim söylemişti: Kötülüğe karşı direnme diye?<sup>21</sup>  
Yakacağım o kitabı, yardım et bana şeytan.  
İlahiler söyleyeceğim yanışını seyrederken  
Ve dolduracağım külleri tek kulplu bir kaba.  
Kefaretimi ödeyeceğim osuruklar ve feryatlarla  
Kapaklanıp dizlerimin üstüne.  
Açacağım önümüzdeki Oruç'ta  
Tövbekâr kıcımı havaya.  
Ve hıçkırıklara boğularak matbaanın yanında  
Korkunç günahımı itiraf edeceğim.  
Bannockburn'lü ustabaşım da<sup>22</sup>  
Daldıracak sağ elini doğruca kaba  
Ve çizecek Haç'ı hürmetkâr başparmağıyla  
Memento homo kaba etime.<sup>23</sup>

---

21 Kral Jacques'ın olduğu söylenen versiyonunda İsa'nın sözlerine gönderme, metin şöyle: "Ama ben, kötüye direnmemenizi söylüyorum size. Eğer biri sağ yanağınıza vurursa, ona öbür yanağınızı uzatın." Joyce, "evil" kelimesiyle oynuyor.

22 Bannockburn, İskoçya'dadır.

23 Burada, hem Katolik kuralların Joyce'un üzerindeki etkisi, hem de Joyce'un kutsal şeyleri küçümsemekten aldığı zevk görülüyor.

Pomes Penyeach  
(1927)

Pomes Penyeach  
(1927)

## Tilly

He travels after a winter sun,  
Urging the cattle along a cold red road,  
Calling to them, a voice they know,  
He drives his beasts above Cabra.

The voice tells them home is warm.  
They moo and make brute music with their hoofs.  
He drives them with a flowering branch before him,  
Smoke pluming their foreheads.

Boor, bond of the herd,  
Tonight stretch full by the fire!  
I bleed by the black stream  
For my torn bough!

## Tilly

Güz güneşinin peşinden gidiyor,  
Sürerek sığırları soğuk kızıl yol boyunca,  
Konuşarak onlarla, tanıdıkları bir sesle,  
Güdüyor hayvanlarını Cabra üzerine.

Yuvanın sıcak olduğunu anlatıyor onlara.  
Böğürüyorlar, ritm tutuyorlar toynaklarıyla.  
Güdüyor onları elinde çiçeklenen bir dalla,  
Toz toprak taçlandırıyor alınlarını.

Köylü, kölesi sürünün,  
Akşamleyin yayıl boylu boyunca ateşin önüne!  
Ben kanıyorum kara ırmak kenarında  
Koparılan dalıma!

## Watching the Needleboats at San Sabba

I heard their young hearts crying  
Loveward above the glancing oar  
And heard the prairie grasses sighing:  
No more, return no more!

O hearts, O sighing grasses,  
Vainly your loveblown bannerets mourn!  
No more will the wild wind that passes  
Return, no more return.

## San Sabba'da Kayıklar Seyrederken

Duydum körpe yüreklerinin ağlayışını  
Aşka doğru seken küreklerin üzerinde  
Duydum vadideki otların iççeğini:  
Bir daha, geri dönmeyecek bir daha!

Ah yürekler, Ah iç çeken otlar,  
Beyhude ah ediyor aşkvurgunu sancaklarınız!  
Geçip giden bu deli rüzgâr  
Dönmeyecek, bir daha dönmeyecek geri!

## A Flower Given to My Daughter

Frail the white rose and frail are  
Her hands that gave  
Whose soul is sere and paler  
Than time's wan wave.

Rosefrail and fair — yet frailest  
A wonder wild  
In gentle eyes thou veilest,  
My blueveined child.



## Kızıma Sunulan Çiçek

Nazenindir beyaz gül ve nazenindir  
Sunan elleri  
Ki daha çorak ve solgundur ruhu  
Zamanın cansız akışından.

Gülnazeninliği ve zarıflığı –nazenin ama  
Yine de şaşılalı bir yabancıllık  
Gizliyorsun şefkatli gözlerinde,  
Mavidamarlı çocuğum benim.

## She Weeps over Rahoon

Rain on Rahoon falls softly, softly falling,  
Where my dark lover lies.

Sad is his voice that calls me, sadly calling,  
At grey moonrise.

Love, hear thou  
How soft, how sad his voice is ever calling,  
Ever unanswered and the dark rain falling,  
Then as now.

Dark too our hearts, O love, shall lie and cold  
As his sad heart has lain  
Under the moongrey nettles, the black mould  
And muttering rain.

## Ağlıyor Rahoon Üstünde

Sessizce yağıyor yağmur Rahoon üstünde, sessizce,  
Yattığı yere kara sevdalımın.  
Beni çağıran sesi kederli, çağırıyor kederle,  
Kurşuni doğuşunda ay'ın.

Sevgili, sen de kulak ver  
Nasıl da tatlı, nasıl da kederli durmadan çağıran sesi,  
Her zaman karşılıksız ve yağıyor karanlık yağmur,  
Her zaman, şimdiki gibi.

Yüreklerimiz de karanlık, Ah sevgili ve yatacak  
soğuk

Kederli yüreği yattığında  
Ayrenge ısırgan otlarının, kara toprağın  
Ve homurdanan yağmurun altında.

Tutto è sciolto

A birdless heaven, seadusk, one lone star  
Piercing the west,  
As thou, fond heart, love's time, so faint, so far,  
Rememberest.

The clear young eyes' soft look, the candid brow,  
The fragrant hair,  
Falling as through the silence falleth now  
Dusk of the air.

Why then, remembering those shy  
Sweet lures, repine  
When the dear love she yielded with a sigh  
Was all but thine?

Tutto è sciolto

Kuşsuz sema, denizde akşam karanlığı, yalnız bir yıldız  
Delip geçiyor batıyı,  
Sen, seven yürek, aşk zamanı, öyle uzak, öyle belirsiz,  
Hatırlandığında.

Berrak genç gözlerin yumuşak bakışlarının,  
masum yüzün,  
Mis kokulu saçların,  
Başlıyor zamanı, sessizlikle birlikte şimdi  
Çökünce akşam karanlığı.

Öyleyse niye, hatırlayınca o utangaç  
Tatlı cilveleri, üzölmeli  
İççekerek sana teslim ettiğı o sevgili aşkı,  
En az senin olanı?

## On the beach at Fontana

Wind whines and whines the shingle,  
The crazy pierstakes groan;  
A senile sea numbers each single  
Slimesilvered stone.

From whining wind and colder  
Grey sea I wrap him warm  
And touch his trembling fineboned shoulder  
And boyish arm.

Around us fear, descending  
Darkness of fear above  
And in my heart how deep unending  
Ache of love!

## Fontana kumsalında

Rüzgâr inliyor, inliyor molozlar,  
İniliyor çılgın rıhtım kazıkları;  
Bunak deniz sayıyor bir bir  
Balçıkparlağı taşları.

Sızlanan rüzgârdan, soğuk  
Külrengi denizden sonra sıcacık sarıyorum o oğlanı  
Dokunuyorum titreyen güzelkemikli omzuna  
Ve çocuksu koluna.

Etrafımızda korku, çullanan  
Karanlığı korkunun üzerimize  
Ve yüreğimde nasıl da derin bitmek bilmez  
Aşk ağrısı!

## Simples

*O bella bionda,  
Sei Come l'onda*

Of cool sweet dew and radiance mild  
The moon a web of silence weaves  
In the still garden where a child  
Gathers the simple salad leaves.

A moondew stars her hanging hair  
And moonlight kisses her young brow  
And, gathering, she sings an air:  
Fair as the wave is, fair, art thou!

Be mine, I pray, a waxen ear  
To shield me from her childish croon  
And mine a shielded heart for her  
Who gathers simples of the moon.



## Yalın Yapraklar

*O bella bionda  
Sei come l'onda!*

Serin tatlı şebnem ve yumuşak ışıktan  
Sükûnet ağları örüyor ay  
Sükûnlu bahçede, çocuğun  
Salatalık yaprakları topladığı.

Ayşebnemi yıldızlarla donatıyor dalgalanan saçlarını  
Ayışığı öpüyor körpe çehresini  
Toplarken, şarkı söylüyor kız:  
Sarışındır dalgalı deniz, sarışınsın, sen de!

Duymaz olsun, yalvarırım, duymaz olsun kulağım  
Çocuksu şarkısını o kızın  
Korunsun yüreğim o güzel kızıdan  
Aydın yalın yapraklarını toplayan.

## Flood

Goldbrown upon the sated flood  
The rockvine clusters lift and sway.  
Vast wings above the lambent waters brood  
Of sullen day.

A waste of waters ruthlessly  
Sways and uplifts its weedy mane  
Where brooding day stares down upon the sea  
In dull disdain.

Uplift and sway, O golden vine,  
Your clustered fruits to love's full flood,  
Lambent and vast and ruthless as is thine  
Incertitude!

## Sel

Doygun selin üzerine altınkahverengi  
Bir iniyor bir kalkıyor asma salkımları.  
Engin kanatlar ışıldayan suların üstünde, sarmalamış  
Kasvetli günü.

Terk edilmiş sular merhametsizce  
İndiriyor, kaldırıyor yosundan yelesini  
Çöken gün bakınırken aşağıya denizin üstünde  
Donuk kibirle.

Kaldır ve indir, ah altın asma,  
Salkım salkım meyvelerini aşkın kabarık seline,  
Parlak ve engin ve merhametsiz tıpkı senin  
Kararsızlığın gibi!

## Nightpiece

Gaunt in gloom,  
The pale stars their torches,  
Enshrouded, wave.  
Ghostfires from heaven's far verges faint illumine,  
Arches on soaring arches,  
Night's sindark nave.

Seraphim,  
The lost hosts awaken  
To service till  
In moonless gloom each lapses muted, dim,  
Raised when she has and shaken  
Her thurible.

And long and loud,  
To night's nave upsoaring,  
A starknell tolls  
As the bleak incense surges, cloud on cloud,  
Voidward from the adoring  
Waste of souls.

## Gece Duası

Zifiri karanlıkta belli belirsiz,  
Solgun yıldızlar yakıyor meşalelerini,  
Kefenlenmiş, hareli.  
Hayaletışıkları göklerin uzak sınırlarından solgun  
parlıyor,  
Kemerler yükselen kemerler üstünde,  
Gecenin günahkarası sahnını.

Melekler,  
Yitik ordular uyanıyor  
İbadete  
Aysız karanlıkta her biri düşünceye kadar, dilsiz, cansız,  
Dirilen yeniden ve sallayan  
Buhurluğunu.

Ve uzun uzun yankılanarak,  
Gecenin yükselen sahnına,  
Çalıyor yasçanı  
Yükselirken sönük tütsü bulut bulut  
Hiçliğedoğru, adanmış  
Ruhların çölünden.

## Alone

The moon's greygolden meshes make  
All night a veil,  
The shorelamps in the sleeping lake  
Laburnum tendrils trail.

The sly reeds whisper to the night  
A name — her name —  
And all my soul is a delight,  
A swoon of shame.

## Yalnız

Grialtın ağları ay'ın dönüştürüyor  
Bütün geceyi bir tüle,  
Sahilfenerleri uyuyan gölde  
Sıra sıra sarısalkım filizleri.

Hınzır sazlıklar fısıldıyor geceye  
Bir ismi –onun ismini–  
Baştan aşağı zevk kesiliyor ruhum,  
Utancın baygınlığı.

## A Memory of the Players in a Mirror at Midnight

They mouth love's language. Gnash  
The thirteen teeth  
Your lean jaws grin with. Lash  
Your itch and quailing, nude greed of the flesh.  
Love's breath in you is stale, worded or sung,  
As sour as cat's breath,  
Harsh of tongue.

This grey that stares  
Lies not, stark skin and bone.  
Leave greasy lips their kissing. None  
Will choose her what you see to mouth upon.  
Dire hunger holds his hour.  
Pluck forth your heart, saltblood, a fruit of tears.  
Pluck and devour!



## Geceyanısında Oyuncuların Aynadaki Hatırası

Ağızlarında geveliyorlar sevda sözlerini. Gıcırdat  
On üç dişi

Cıvıltı ağzının sırtıttığı. Kırbaçla  
Şehvetini, etin ürkek ve çıplak hevesini.

İçindeki aşkın soluğu pörsük, söylenmiş ya da  
çalınmış,

Bir kedinin soluğu gibi ekşi,  
Dilin tahrişi.

Bakakalan bu grilik, bu bakış  
Yalan söylemez, çıplak ten ve kemik.  
Bırak yağlı dudaklarda kalsın öpüşleri. Kimse  
Seçmezdi senin ağzına almaya değer bulduğun kadını.  
Ürkütücü açlık kolluyor bir ânını.  
Sök çıkar yüreğini, tuzlukan, gözyaşlarından bir yemiş.  
Sök çıkar ve ye!

## **Bahnhofstrasse**

The eyes that mock me sign the way  
Whereto I pass at eve of day,

Grey way whose violet signals are  
The trysting and the twining star.

Ah star of evil! star of pain!  
Highhearted youth comes not again

Nor old heart's wisdom yet to know  
The signs that mock me as I go.

## Bahnhofstrasse

Benimle alay eden gözler göstermede  
Gitmem gereken yolu gün dönümünde.

Külrengi yolun mor işaretleri  
Buluşan ve ikizleşen yıldızları.

Ah günah yıldızı! İstirap yıldızı!  
Delidolu gençlik dönmez artık geri

Tanıyacak kadar bilge değil yaşlı yürek  
Alay eden işmarları ben giderken.

## Again!

Come, give, yield all your strength to me!  
From far a low word breathes on the breaking brain  
Its cruel calm, submission's misery,  
Gentling her awe as to a soul predestined.  
Cease, silent love! My doom!

Blind me with your dark nearness, O have mercy,  
beloved enemy of my will!  
I dare not withstand the cold touch that I dread,  
Draw from me still  
My slow life! Bend deeper on me, threatening head,  
Proud by my downfall, remembering, pitying  
Him who is, him who was!

## Again!

Together, folded by the night, they lay on earth. I hear  
From far her low word breathe on my breaking brain.

## Dua

Bir daha!

Gel, ver, teslim et bana bütün kuvvetini!

Uzaktan kısık bir söz fısıldıyor çatlayan başımda

Zalim dinginliğini, acıklı boyun eğişi,

Dindiriyor korkusunu, önceden yazgılı bir ruh gibi.

Dur, suskun aşk! Alınyazım!

Karanlık yakınlığınla kör et beni, ah merhamet et,

arzumun aziz düşmanı!

Ölesiye korktuğum o soğuk dokunuşa direnmeye

kalkışamam.

Çek al benden yine

Bıktıran yaşamımı! Daha eğil üzerime, tehditkâr

başınla,

Yıkılışımdan gururlu, hatırlayarak, acıyarak

Ona, bir zamanlar o olana.

Bir daha!

Birlikte, geceyle içiçe, yatıyorlar toprağa. Duyuyorum

Uzaklardan kısık sözlerini, fısıldayan çatlayan

başımda.

Come! I yield. Bend deeper upon me! I am here.  
Subduer, do not leave me! Only joy, only anguish,  
Take me, save me, soothe me, O spare me!

Gel! Teslim oluyorum. Daha da eğil üzerime!

Buradayım.

Boyun eğdiren, bırakma beni! Tek sevincim, tek kederim,  
Gasp et beni, koru beni, teselli et beni, ah esirge beni!

Ecce Puer  
(1932)



Ecce Puer  
(1932)

## Ecce Puer

Of the dark past  
A child is born;  
With joy and grief  
My heart is torn.

Calm in his cradle  
The living lies.  
May love and mercy  
Unclose his eyes!

Young life is breathed  
On the glass;  
The world that was not  
Comes to pass.

A child is sleeping:  
An old man gone.  
O, father forsaken,  
Forgive your son!

## Ecce Puer

Karanlık maziden  
Bir çocuk doğuyor;  
Neşe ve kederle  
Kalbim parçalanıyor.

Sükûn içinde beşikte  
Yaşayan yatıyor.  
Sevgi ve merhamet  
Açsın gözlerini!

Genç yaşam buğulandı  
Camın üzerinde;  
Hiç olmayan dünya  
Geliyor geçmeye.

Bir çocuk uyuyor:  
Yaşlı adam göçtü.  
Ah, terk edilen baba,  
Bağışla oğlunu!

(15 Ocak 1932)

## MODERN KLASİKLER Dizisi - 16



İrlandalı yenilikçi yazar James Joyce'un (1882-1941) şair yönü ülkemizde pek bilinmez. Oysa yazarın ilk yayımlanan kitabı, *Chamber Music* (Oda Müziği) (1907) adlı şiirler toplamıdır. Bu kitabında Jacobean tarzda yazılmış lirik şiirler yer alır. Çok iyi şarkı söyleyebilen Joyce, 36 şiirden oluşan kitabına bu adı vererek şiirlerin müzikal özelliklerini öne çıkarır. Gerçi şiirler aşktaki tensel şehvetle duygusallığı birleştirebilmesiyle de ilgi çekicidir. Ancak Joyce, yıllar sonra, bu şiirlerin yayımlanmış olmasından utanç duyduğunu söyler.

1904'te yazdığı "The Holy Office" (Kutsal Görev), "rol kesen kumpanya" dediği ve W. B. Yeats, George Russell, John Synge, Lady Gregory gibi yazarların oluşturduğu Irish Literary Revival (İrlanda Edebi Uyanışı) çevresi ve kendisiyle ilgili bir yergidir.

1912'de son kez gittiği İrlanda'dan dönerken, bir diğer öfkeli yergisini, "Gas from a Burner"ı (Yakıcı Gaz) trende yazar.

1927'de Paris'te yayımlanan *Pomes Penyeach* farklı bir çizgidedir. Joyce, bu şiirlerde, ruhunu gözler önüne sermekten çekinmez.

1932'de, torunu Stephen James Joyce'un doğduğu gün yazdığı "Ecce Puer"de ise yalın bir söyleyişle babasını, oğlunu, torununu ve bir ölçüye kadar da kendini anlatır.

Şiirlerinde Joyce'un kontrole gerek duymadığı duygusal yönü yansır; sanatçı kişiliğinin Türkiye'de pek de bilinmeyen yönü...



9 786053 603320

KDV dahil fiyatı  
12 TL